

Teil 1: Die verschwundene Spur

(DE) Es war ein kalter, regnerischer Morgen, als Kommissar Lukas Weber in sein Büro kam.

(EN) It was a cold, rainy morning when Inspector Lukas Weber entered his office.

(DE) Die Straßen waren leer, nur wenige Autos fuhren durch den Nebel.

(EN) The streets were empty, only a few cars drove through the fog.

(DE) Lukas setzte sich an seinen Schreibtisch und öffnete seinen Computer.

(EN) Lukas sat at his desk and opened his computer.

(DE) Eine neue E-Mail wartete auf ihn: „Vermisstenfall – dringend“.

(EN) A new email was waiting for him: "Missing person case – urgent."

(DE) Er klickte darauf und las: Eine junge Frau, Anna Berger, sei seit drei Tagen verschwunden.

(EN) He clicked on it and read: A young woman, Anna Berger, had been missing for three days.

(DE) Ihre Eltern hätten sie das letzte Mal gesehen, als sie das Haus verließ, um zur Arbeit zu fahren.

(EN) Her parents last saw her when she left the house to go to work.

(DE) Seitdem kein Lebenszeichen. Kein Anruf. Keine Nachricht.

(EN) Since then, no sign of life. No call. No message.

(DE) Lukas zog seine Jacke an und verließ das Büro. Der Fall ließ ihm keine Ruhe.

(EN) Lukas put on his jacket and left the office. The case gave him no peace.

(DE) Die Adresse der Eltern war in einem ruhigen Viertel von Berlin.

(EN) The parents' address was in a quiet district of Berlin.

(DE) Als er ankam, empfing ihn eine ältere Frau mit verweinten Augen.

(EN) When he arrived, an older woman with tearful eyes greeted him.

(DE) „Kommen Sie bitte herein“, sagte sie mit zitternder Stimme.

(EN) "Please come in," she said with a trembling voice.

(DE) Lukas trat ein und sah Fotos von Anna auf einem Regal.

(EN) Lukas entered and saw photos of Anna on a shelf.

(DE) „Wann haben Sie Ihre Tochter zuletzt gesehen?“, fragte er.

(EN) "When did you last see your daughter?" he asked.

(DE) „Am Montagmorgen. Sie hatte es eilig. Sie sagte, sie müsse pünktlich sein.“

(EN) "On Monday morning. She was in a hurry. She said she had to be on time."

(DE) Lukas notierte alles in sein Notizbuch.

(EN) Lukas wrote everything down in his notebook.

(DE) „Arbeitet sie in einem Büro?“

(EN) "Does she work in an office?"

(DE) „Ja, in einer Anwaltskanzlei in der Innenstadt.“

(EN) “Yes, at a law firm in the city center.”

(DE) „Gibt es Probleme in der Arbeit? Kollegen, die Sie misstrauisch finden?“

(EN) “Are there problems at work? Colleagues you find suspicious?”

(DE) Die Mutter schüttelte den Kopf. „Nein, sie mochte ihre Arbeit.“

(EN) The mother shook her head. “No, she liked her job.”

(DE) Lukas bedankte sich und machte sich auf den Weg zur Kanzlei.

(EN) Lukas thanked her and made his way to the law firm.

(DE) In der Kanzlei traf er auf den Chef, Herrn Dr. Brenner.

(EN) At the firm, he met the boss, Mr. Dr. Brenner.

(DE) „Anna? Ja, sie war eine gute Mitarbeiterin. Aber sie war in letzter Zeit nervös.“

(EN) "Anna? Yes, she was a good employee. But she had been nervous lately."

(DE) „Warum nervös?“

(EN) "Why nervous?"

(DE) „Ich glaube, sie hatte Angst. Sie sah sich ständig um, als würde sie verfolgt.“

(EN) "I think she was afraid. She kept looking around as if someone was following her."

(DE) Lukas spürte, dass etwas nicht stimmte.

(EN) Lukas felt that something wasn't right.

(DE) „Hatte sie Feinde?“

(EN) "Did she have enemies?"

(DE) „Nicht dass ich wüsste. Aber sie arbeitete an einem schwierigen Fall.“

(EN) "Not that I know. But she was working on a difficult case."

(DE) „Worum ging es?“

(EN) “What was it about?”

(DE) „Ein Mandant wurde des Betrugs beschuldigt – sehr einflussreich.“

(EN) “A client was accused of fraud – very influential.”

(DE) Lukas fragte nach dem Namen.

(EN) Lukas asked for the name.

(DE) „Klaus Richter.“

(EN) “Klaus Richter.”

(DE) Der Name war Lukas bekannt – ein Geschäftsmann mit dunkler Vergangenheit.

(EN) Lukas recognized the name – a businessman with a dark past.

(DE) Noch auf dem Weg nach draußen rief Lukas die Zentrale an.

(EN) On the way out, Lukas called headquarters.

(DE) „Ich brauche Informationen über Klaus Richter.“

(EN) “I need information about Klaus Richter.”

(DE) Der Anfang einer Spur war gelegt. Doch sie sollte gefährlicher werden, als Lukas ahnte .

(EN) The beginning of a trail was set. But it would become more dangerous than Lukas suspected.

Teil 2: Das Netz zieht sich zusammen

(DE) Lukas fuhr zurück ins Präsidium und ließ sich den Fall Richter aus dem Archiv bringen.

(EN) Lukas drove back to headquarters and had the Richter file brought from the archives.

(DE) Der Mann hatte mehrere Prozesse hinter sich – Steuerbetrug, Geldwäsche, Korruption.

(EN) The man had several trials behind him – tax fraud, money laundering, corruption.

(DE) Doch jedes Mal wurde er freigesprochen – aus Mangel an Beweisen.

(EN) But every time he was acquitted – due to lack of evidence.

(DE) „Zu sauber, um ehrlich zu sein“, murmelte Lukas.

(EN) “Too clean to be honest,” murmured Lukas.

(DE) In Annas Fallakte fand sich ein Ausdruck einer E-Mail-Konversation.

(EN) In Anna's case file there was a printout of an email conversation.

(DE) Eine Nachricht stach heraus: „Ich habe etwas gefunden. Wenn das rauskommt, ist er erledigt.“

(EN) One message stood out: “I found something. If this gets out, he's done for.”

(DE) Absender: Anna Berger. Empfänger: unbekannt.

(EN) Sender: Anna Berger. Recipient: unknown.

(DE) Lukas ließ die E-Mail-Adresse prüfen. Sie war anonym. Aber vielleicht konnte die IT-Abteilung helfen.

(EN) Lukas had the email address checked. It was anonymous. But maybe the IT department could help.

(DE) Während die Technik arbeitete, fuhr Lukas zur Wohnung von Anna.

(EN) While the tech team worked, Lukas drove to Anna's apartment.

(DE) Die Tür war versiegelt – aber mit dem Durchsuchungsbefehl durfte er hinein.

(EN) The door was sealed – but with the search warrant, he was allowed in.

(DE) Die Wohnung war ordentlich, nichts deutete auf ein Verbrechen hin.

(EN) The apartment was tidy, nothing indicated a crime.

(DE) Auf dem Schreibtisch lag ein Tagebuch.

(EN) On the desk lay a diary.

(DE) Lukas schlug es auf. Die letzten Einträge waren beunruhigend:

(EN) Lukas opened it. The last entries were disturbing:

(DE) „Er beobachtet mich.“ – „Ich glaube, jemand war in meiner Wohnung.“ – „Ich muss vorsichtig sein.“

(EN) "He's watching me." – "I think someone was in my apartment." – "I have to be careful."

(DE) Lukas fotografierte die Seiten und nahm das Buch mit.

(EN) Lukas photographed the pages and took the book with him.

(DE) Im Schlafzimmer fand er ein Handy unter dem Bett – versteckt.

(EN) In the bedroom, he found a phone under the bed – hidden.

(DE) Das Gerät war ausgeschaltet, aber unbeschädigt.

(EN) The device was turned off but undamaged.

(DE) Zurück im Präsidium gab er es zur Auswertung. Vielleicht war es der Schlüssel.

(EN) Back at headquarters, he handed it in for analysis. Maybe it was the key.

(DE) Am nächsten Tag meldete sich die IT:

(EN) The next day, IT got back to him:

(DE) „Wir haben herausgefunden, dass die E-Mail an einen ehemaligen Kollegen ging – Max Voss.“

(EN) “We found out that the email was sent to a former colleague – Max Voss.”

(DE) Lukas kannte den Namen. Voss war vor Jahren aus dem Dienst ausgeschieden – unter dubiosen Umständen.

(EN) Lukas knew the name. Voss had left the force years ago – under dubious circumstances.

(DE) Er lebte jetzt zurückgezogen am Stadtrand. Lukas beschloss, ihn aufzusuchen.

(EN) He now lived a reclusive life on the outskirts of town. Lukas decided to pay him a visit.

(DE) Die Hütte lag abgelegen, umgeben von Wald.

(EN) The cabin was secluded, surrounded by forest.

(DE) Als Lukas ankam, bellte ein Hund.

(EN) When Lukas arrived, a dog barked.

(DE) Voss öffnete – mit einem misstrauischen Blick.

(EN) Voss opened – with a suspicious look.

(DE) „Weber? Was wollen Sie?“

(EN) “Weber? What do you want?”

(DE) „Ich will wissen, was Anna Ihnen geschickt hat.“

(EN) “I want to know what Anna sent you.”

(DE) Voss zögerte, dann ließ er Lukas ein.

(EN) Voss hesitated, then let Lukas in.

(DE) „Sie hatte Angst. Sie hatte Beweise. Über Richter.“

(EN) “She was scared. She had evidence. About Richter.”

(DE) „Welche Beweise?“

(EN) “What evidence?”

(DE) Voss ging zu einem Schrank und holte einen USB-Stick.

(EN) Voss went to a cabinet and got a USB stick.

(DE) „Hier ist es. Bankdaten, interne Mails, Tonaufnahmen.“

(EN) “Here it is. Bank data, internal emails, audio recordings.”

(DE) Lukas nahm den Stick und versprach, ihn zu sichern.

(EN) Lukas took the stick and promised to secure it.

(DE) Doch er wusste: Jetzt war es gefährlich. Wenn Richter davon erfuhr, war alles in Gefahr.

(EN) But he knew: Now it was dangerous. If Richter found out, everything was in danger.

(DE) Auf dem Rückweg bemerkte Lukas ein Auto, das ihm folgte.

(EN) On the way back, Lukas noticed a car following him.

(DE) Er machte eine scharfe Kurve, versuchte, es abzuschütteln.

(EN) He made a sharp turn, tried to shake it off.

(DE) Aber der Wagen blieb dran.

(EN) But the car stayed behind him.

(DE) Schließlich hielt Lukas an einem belebten Platz. Das Verfolgerauto fuhr weiter.

(EN) Eventually, Lukas stopped at a busy place. The pursuer drove on.

(DE) Er hatte Glück gehabt – diesmal. Aber wie lange noch?

(EN) He had been lucky – this time. But for how long?

(DE) Zurück im Büro lud er die Daten vom USB-Stick.

(EN) Back in the office, he uploaded the data from the USB stick.

(DE) Was er sah, warbrisant: Zahlungen an Politiker, Bestechungsgelder, illegale Absprachen.

(EN) What he saw was explosive: payments to politicians, bribes, illegal agreements.

(DE) Anna hatte den Kern getroffen. Und dafür hatte sie bezahlen müssen.

(EN) Anna had hit the core. And she had to pay for it.

(DE) Lukas wusste: Wenn er das veröffentlichte, würde Richter alles tun, um ihn zu stoppen.

(EN) Lukas knew: If he published this, Richter would do anything to stop him.

(DE) Doch er hatte keine Wahl. Die Wahrheit musste ans Licht.

(EN) But he had no choice. The truth had to come to light.

(DE) Und der nächste Schritt war, Richter persönlich gegenüberzutreten ...

(EN) And the next step was to confront Richter personally...

Teil 3: Der letzte Zug

(DE) Am nächsten Morgen klingelte Lukas' Handy, noch bevor er das Büro betrat.

(EN) The next morning, Lukas' phone rang before he even entered the office.

(DE) „Hier spricht Oberstaatsanwältin Meier. Kommen Sie sofort zu mir.“

(EN) “This is Chief Prosecutor Meier speaking. Come to me immediately.”

(DE) Ihr Ton war kühl. Lukas spürte, dass sie etwas wusste.

(EN) Her tone was cool. Lukas sensed she knew something.

(DE) Im Büro der Staatsanwältin lagen Ausdrucke auf dem Tisch.

(EN) In the prosecutor's office, printouts lay on the table.

(DE) „Woher haben Sie diese Daten?“, fragte sie scharf.

(EN) “Where did you get this data?” she asked sharply.

(DE) Lukas erklärte, ohne Namen zu nennen.

(EN) Lukas explained without naming names.

(DE) Meier sah ihn eine Weile an, dann nickte sie.

(EN) Meier looked at him for a while, then nodded.

(DE) „Sie wissen, dass wir jetzt unter Beobachtung stehen. Wenn wir Richter zu Fall bringen wollen, müssen wir schnell und diskret handeln.“

(EN) “You know we’re under surveillance now. If we want to bring down Richter, we have to act quickly and discreetly.”

(DE) Lukas bekam grünes Licht: Er durfte offiziell ermitteln.

(EN) Lukas got the green light: He was officially allowed to investigate.

(DE) Der nächste Schritt war ein geheimes Treffen mit einem Informanten.

(EN) The next step was a secret meeting with an informant.

(DE) Ein Mann, der einst für Richter gearbeitet hatte.

(EN) A man who had once worked for Richter.

(DE) Der Treffpunkt war ein altes Lagerhaus im Hafen.

(EN) The meeting point was an old warehouse at the harbor.

(DE) Lukas kam allein. Kein Blaulicht, kein Funk.

(EN) Lukas came alone. No flashing lights, no radio.

(DE) Der Informant wartete bereits, nervös, mit Blicken über die Schulter.

(EN) The informant was already waiting, nervous, glancing over his shoulder.

(DE) „Ich war Buchhalter. Ich weiß, wo das Geld herkommt. Und wohin es fließt.“

(EN) “I was an accountant. I know where the money comes from. And where it goes.”

(DE) Er übergab Lukas einen Umschlag mit Dokumenten – Kontodaten, Transfers, Namen.

(EN) He handed Lukas an envelope with documents – account data, transfers, names.

(DE) „Aber Sie müssen mich schützen. Ich bin nicht der Einzige, der reden kann.“

(EN) “But you have to protect me. I’m not the only one who can talk.”

(DE) Lukas versprach Schutz – und wusste, er musste schnell handeln.

(EN) Lukas promised protection – and knew he had to act fast.

(DE) Noch am selben Abend traf sich Lukas mit Meier.

(EN) That same evening, Lukas met with Meier.

(DE) „Wir haben genug für eine Razzia. Aber wir brauchen Richter persönlich.“

(EN) “We have enough for a raid. But we need Richter in person.”

(DE) Der Plan war gefährlich: eine verdeckte Operation bei einem Charity-Event, das Richter veranstaltete.

(EN) The plan was risky: a covert operation at a charity event hosted by Richter.

(DE) Am Samstagabend war es so weit. Lukas war unter den Gästen – im Smoking, mit verstecktem Mikrofon.

(EN) On Saturday night, the time had come. Lukas was among the guests – in a tuxedo, with a hidden microphone.

(DE) Richter begrüßte ihn lächelnd. „Kommissar! Welch Überraschung.“

(EN) Richter greeted him with a smile. "Inspector! What a surprise."

(DE) „Ich interessiere mich neuerdings für gute Zwecke“, erwiderte Lukas kühl.

(EN) "I've recently taken an interest in good causes," Lukas replied coolly.

(DE) Im Saal herrschte Glanz und Glamour, aber unter der Oberfläche brodelte es.

(EN) The hall was full of glamour, but beneath the surface, tension boiled.

(DE) Lukas beobachtete Richter genau – jede Bewegung, jedes Gespräch.

(EN) Lukas watched Richter closely – every move, every conversation.

(DE) Gegen Mitternacht zog sich Richter zurück – in ein Nebenzimmer. Lukas folgte.

(EN) Around midnight, Richter withdrew – into a side room. Lukas followed.

(DE) „Was machen Sie hier, Weber?“

(EN) “What are you doing here, Weber?”

(DE) „Ich glaube, Sie wissen genau, warum ich hier bin.“

(EN) “I think you know exactly why I’m here.”

(DE) Lukas aktivierte das Mikrofon. „Ich habe Beweise. Und Zeugen.“

(EN) Lukas activated the microphone. “I have evidence. And witnesses.”

(DE) Richter wurde bleich. Dann lächelte er. „Aber keine Beweise, die vor Gericht standhalten.“

(EN) Richter turned pale. Then he smiled. “But no evidence that will hold up in court.”

(DE) In diesem Moment stürmte ein Team vom LKA das Gebäude.

(EN) At that moment, a team from the State Criminal Police stormed the building.

(DE) Richter wurde festgenommen. Lukas atmete auf.

(EN) Richter was arrested. Lukas breathed a sigh of relief.

(DE) Wochen später war der Prozess. Der Skandal war überall in den Medien.

(EN) Weeks later was the trial. The scandal was all over the media.

(DE) Anna Berger wurde gefunden – lebend, aber traumatisiert, in einem abgelegenen Haus.

(EN) Anna Berger was found – alive but traumatized, in a remote house.

(DE) Sie hatte sich versteckt, aus Angst. Doch jetzt war die Wahrheit ans Licht gekommen.

(EN) She had been hiding, out of fear. But now the truth had come to light.

(DE) Lukas saß an seinem Schreibtisch, als ein Brief kam – von Anna.

(EN) Lukas sat at his desk when a letter arrived – from Anna.

(DE) „Danke, dass Sie nicht aufgegeben haben.“

(EN) “Thank you for not giving up.”

(DE) Lukas lächelte. Der Fall war vorbei. Gerechtigkeit hatte gesiegt.

(EN) Lukas smiled. The case was over. Justice had prevailed.